

# 暴力及CLEIC

Urdu 巴基斯坦語

کریمنل اینڈ لاء انفورسمنٹ انجریز کمپنسیشن سکیم  
فوجداری اور قانون کے نفاذ (کی سرگرمی کے نتیجے) میں آنے والے  
زخموں پر تلافی/معاوضہ کی سکیم

ان افراد (یا ان کی موت ہونے کی صورت میں ان کے زیر کفالت افراد) کو مالی معاونت فراہم کرتی ہے جو کسی جرم  
یا تشدد کی وجہ سے، یا پھر قانون نافذ کرنے والے افسر کی طرف سے اپنی ڈیوٹی سرانجام دینے کے دوران ہتھیار  
استعمال کرنے کی وجہ سے زخمی ہوجاتے ہیں۔

## Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Scheme

Provides financial assistance to persons  
(or to their dependants in cases of death) who are injured as  
a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer  
using a weapon in the execution of his/her duty.

# 執法傷亡賠償

August 2024



社會福利署

Social Welfare Department

## مقصد

اس اسکیم کا مقصد پُر تشدد جرم کے نتیجے میں، یا پھر قانون نافذ کرنے والے افسر (جس کا مطلب کوئی پولیس افسر یا ڈیوٹی پر موجود کوئی اور سرکاری افسر ہے)، کی طرف سے اپنی ڈیوٹی سرانجام دیتے ہوئے ہتھیار کے استعمال کے نتیجے میں زخمی ہونے والے افراد (یا موت کی صورت میں ان کے زیر کفالت افراد) کو مالی امداد فراہم کرنا ہے۔ اس اسکیم میں شراکت داروں کو ادائیگی کی ضرورت نہیں پڑتی، اور اس کی بنیاد اُن کی مالیاتی صورت حال نہیں ہے۔

یہ اسکیم مجرمانہ (سرگرمیوں سے) آنے والے زخموں کی تلافی اور قانون کے نفاذ (کے نتیجے میں) آنے والے زخموں کی تلافی پر مشتمل ہے جس کا انتظام بالترتیب کریمینل انجریز کمپنیشن بورڈ اور لاء انفورسمنٹ انجریز کمپنیشن بورڈ کی طرف سے سنبھالا جاتا ہے۔ دونوں بورڈز کے لیے چیئرپرسن اور ممبران کا تقرر ایسے چیف ایگزیکٹو کی طرف سے کیا جاتا ہے جس کا تعلق سیول سروس سے نہ ہو۔ بورڈز کا سیکریٹریٹ (یعنی کریمینل اینڈ لاء انجریز کمپنیشن (CLEIC) سیکشن آف سوشل ویلفیئر ڈیپارٹمنٹ (SWD)) درخواستیں وصول کرنے، کسی معاملہ کی تحقیقات کا انعقاد کرنے اور معاملات کے خلاصہ جات اور جانچوں کی تیاری اور اس کے ساتھ کامیاب درخواست گزاروں کے لیے انعامات کی ادائیگی کا بندوبست کرنے کا ذمہ دار بھی ہے۔

## اہلیت کا معیار

### مجرمانہ (سرگرمی سے) آنے والے زخموں کے لیے تلافی

درج ذیل صورتوں میں ہانگ کانگ میں کسی بھی ایسے زخم یا موت کی صورت میں تلافی کا دعویٰ کیا جاتا ہے جو:

• تشدد پر مبنی جرم؛

• کسی مجرم یا مُشتبہ مجرم کی گرفتاری یا گرفتاری کی کوشش؛

• کسی جرم کی روک تھام یا روک تھام کی کوشش؛ یا

• کسی ایسے پولیس افسر یا دوسرے شخص کو مدد فراہم کرنا جو کسی مجرم یا مُشتبہ مجرم کو گرفتار کر رہا یا گرفتار کرنے کی کوشش میں مصروف ہو یا کسی جرم کو روک رہا یا روکنے کی کوشش کر رہا ہو۔

ٹریفک سے متعلقہ جرائم کو سکیم سے خارج کر دیا جائے گا ماسوائے ان صورتوں کے جہاں مجرم کو جان بوجھ کر کچلنے کی کوشش کی گئی ہو۔

کریمینل انجریز کمپینیشن بورڈ صرف ان درخواستوں کو زیر غور لائے گا جو درج ذیل شرائط پر پورا اترتی ہیں:

- متاثرہ شخص کی حادثہ کے نتیجے میں موت واقع ہوگئی؛ یا آنے والے زخم کے نتیجے میں کم از کم تین دن ہسپتال داخل رہنے کی ضرورت پڑی ہو یا رجسٹرڈ میڈیکل پریکٹیشنر/چینی طب کے رجسٹرڈ پریکٹیشنر کی طرف سے تصدیق شدہ رخصت بیماری لینی پڑی ہو؛
- زخم آنے یا موت واقع ہونے کے واقعات کے بارے میں پولیس کو اطلاع غیر معقول طور پر تاخیر کیے بغیر دی گئی، یا پھر فوجداری کارروائی کا موضوع رہی تھیں؛
- درخواست گزار کی طرف سے بورڈ کو تمام متعلقہ معلومات اور معقول معاونت فراہم کی جانی چاہیے تھی، خاص طور پر ایسی کسی میڈیکل رپورٹس کے بارے میں جن کی بورڈ کو ضرورت ہو؛
- تلافی کے لیے دعویٰ حادثہ پیش آنے کی تاریخ کے تین سال کے اندر کیا گیا (نوٹ ملاحظہ فرمائیں)؛
- دوبارہ درخواست جہاں تلافی کے لیے پہلا دعویٰ حادثہ پیش آنے کے تین سال کے اندر اندر کیا گیا لیکن خود دستبردار ہو جانے یا رابطہ کھو جانے کی وجہ سے معاملہ بند کر دیا گیا، یا دوسرا یا بعد کا دعویٰ یا حادثہ پیش آنے کی تاریخ کے تین سال کے اندر یا پھر خود دستبردار ہوجانے یا رابطہ کھو جانے کے ایک سال کے اندر کیا گیا (نوٹ ملاحظہ فرمائیں)، ان دونوں میں سے جو بھی بعد میں ہوا؛ اور
- متاثرہ فرد ایک ایسا شخص ہے جسے ہانگ کانگ میں رہنے کا حق حاصل ہے یا اسے امیگریشن آرڈینینس، کیپ 115 کے تحت ہانگ کانگ میں رہنے کی اجازت دی جا رہی ہے، اور وہ رہنے کی اُس حد (اگر کوئی ہے)، کی خلاف ورزی نہیں کر رہا جو حادثہ کے وقت اُس پر نافذ تھی۔

ایسی صورت جہاں متاثرہ فرد اور مجرم حادثہ کے وقت ایک ہی خاندان کے افراد پر رہائش پذیر تھے تو اس صورت میں تلافی صرف مخصوص شرائط کے تحت کی قابل ادائیگی ہوگی۔

(نوٹ: تین سال یا ایک سال کی مدت کے حساب سے، وہ دن جس دن واقعہ رونما ہوتا ہے یا وہ دن جب خود سے دستبرداری ظاہر کی جاتی ہے یا جس دن رابطہ کھو جاتا ہے، اُسے شمار نہیں کیا جائے گا۔ اگر مدت کا آخری دن ہفتہ ہے، ایک عام تعطیل ہے یا ایسا دن جس کے دوران طوفان کے حوالے سے وارننگ سگنل نمبر 8 یا اس سے اوپر یا بلیک رینسٹارم وارننگ سگنل جاری کیا جاتا ہے، تو اس مدت میں اگلا کاروباری/دفتری دن اس مدت میں شامل ہوگا۔)

## لاء انفورسمنٹ (قانون کے نفاذ) کے نتیجے میں آنے والے زخموں کی تلافی

ہانگ کانگ میں کوئی زخم پیش آنے یا موت واقع ہونے پر تلافی کے لیے دعویٰ کیا جاسکتا ہے جس کی وجہ قانون نافذ کرنے والے/والی کسی افسر کی طرف سے اپنی ڈیوٹی کے دوران ہتھیار استعمال کرنا ہو، اور جس کا تعلق:

- کسی مجرم یا مشتبہ مجرم کی گرفتاری یا گرفتاری کی کوشش؛
  - کسی جرم کی روک تھام یا روک تھام کی کوشش؛ یا
  - کسی ایسے پولیس افسر یا دوسرے شخص کو مدد فراہم کرنا جو کسی مجرم یا مشتبہ مجرم کو گرفتار کر رہا یا گرفتار کرنے کی کوشش میں مصروف ہو یا کسی جرم کو روک رہا یا روکنے کی کوشش کر رہا ہو۔
- لاء انفورسمنٹ انجریز کمپینیشن بورڈ صرف ان درخواستوں کو زیر غور لائے گا جو درج ذیل شرائط پر پورا اترتی ہیں:
- متاثرہ شخص کی حادثہ کے نتیجے میں موت واقع ہوگئی؛ یا آنے والے زخم کے نتیجے میں کم از کم تین دن ہسپتال داخل رہنے کی ضرورت پڑی ہو یا رجسٹرڈ میڈیکل پریکٹیشنر/چینی طب کے رجسٹرڈ پریکٹیشنر کی طرف سے تصدیق شدہ رخصت بیماری لینی پڑی ہو؛
  - زخم آنے یا موت واقع ہونے کے واقعات کے بارے میں پولیس کو اطلاع غیر معقول طور پر تاخیر کیے بغیر دی گئی؛
  - درخواست گزار کو چاہیے کہ وہ بورڈ کو تمام متعلقہ معلومات اور معقول (موزوں) معلومات فراہم کرے، خاص طور پر ایسی میڈیکل رپورٹس سے متعلق جو بورڈ کو ضرورت ہو سکتی ہے؛
  - تلافی کے لیے دعویٰ واقعہ پیش آنے کی تاریخ کے تین سال کے اندر کیا گیا ہے (نوٹ ملاحظہ فرمائیں)؛
  - دوبارہ درخواست جہاں تلافی کے لیے پہلا دعویٰ حادثہ پیش آنے کے تین سال کے اندر اندر کیا گیا لیکن خود دستبردار ہو جانے یا رابطہ کھو جانے کی وجہ سے معاملہ بند کر دیا گیا، یا دوسرا یا بعد کا دعویٰ یا حادثہ پیش آنے کی تاریخ کے تین سال کے اندر یا پھر خود دستبردار ہوجانے یا رابطہ کھو جانے کے ایک سال کے اندر کیا گیا (نوٹ ملاحظہ فرمائیں)، ان دونوں میں سے جو بھی بعد میں ہوا؛
  - متاثرہ فرد ایک ایسا شخص ہے جسے ہانگ کانگ میں رہنے کا حق حاصل ہے یا اُسے امیگریشن آرڈینینس، کیپ 115 کے تحت ہانگ کانگ میں رہنے کی اجازت دی جا رہی ہے، اور وہ رہنے کی اُس حد (اگر کوئی ہے)، کی خلاف ورزی نہیں کر رہا جو حادثہ کے وقت اُس پر نافذ تھی؛
  - اگر متاثرہ فرد قانون نافذ کرنے والے افسر کی طرف سے ڈیوٹی سرانجام دینے کے دوران مارا جاتا ہے، تو درخواست گزار فیئل ایکسیڈنٹس آرڈینینس، کیپ 22 کی تعریف کے تحت زیر کفالت تصور کیا جاتا ہے (اگر وہ اس تعریف کے تحت زیر کفالت نہیں ہے تو اس کی درخواست کو کریمینل انجریز کمپینیشن بورڈ کی طرف سے زیر غور لائی جائے گی۔)
- (نوٹ: تین سال یا ایک سال کی مدت کے حساب سے، وہ دن جس دن واقعہ رونما ہوتا ہے یا وہ دن جب خود سے دستبرداری ظاہر کی جاتی ہے یا جس دن رابطہ کھو جاتا ہے، اُسے شمار نہیں کیا جائے گا۔ اگر مدت کا آخری دن ہفتہ ہے، ایک عام تعطیل ہے یا ایسا دن جس کے دوران طوفان کے حوالے سے وارننگ سگنل نمبر 8 یا اس سے اوپر یا بلیک ریسٹارم وارننگ سگنل جاری کیا جاتا ہے، تو اس مدت میں اگلا کاروباری/ہفتی دن اس مدت میں شامل ہوگا۔)

## درخواست کے طریقہ ہائے کار

درخواست فارم پولیس اسٹیشنوں، محکمہ داخلہ کے ضلعی دفاتر، یا میڈیکل سوشل سروسز یونٹس، سوشل سیکورٹی فیلڈ یونٹس، اور SWD کے CLEIC سیکشن میں دستیاب ہیں۔ مکمل شدہ فارم CLEIC سیکشن کو بذریعہ ڈاک بھیجے جا سکتے یا دستی طور پر پیش کیے جاسکتے ہیں۔ متبادل کے طور پر، انہیں بذریعہ فیکس یا ای میل بھی اس سیکشن میں بھیجا جا سکتا ہے۔ درخواست دہندگان آن لائن فارم کے ذریعے بھی درخواست دے سکتے ہیں۔

### CLEIC سیکشن

پتہ : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong

فیکس نمبر : 2575 7938

ای میل ایڈریس : cleicenq@swd.gov.hk

درخواست فارم SWD کی ذیل میں دی گئی ویب سائٹ سے بھی ڈاؤن لوڈ کیے جاسکتے ہیں  
<http://www.swd.gov.hk>

## ایپلیکیشن کو عمل میں کیسے لایا جاتا ہے

جہاں متاثرہ فرد یا درخواست دہندہ کے بیان کردہ مجرمانہ واقعے کی پولیس نے تصدیق کی ہو، درخواست کو عمل میں لایا جائے گا۔ اس سے پہلے کہ موزوں بورڈ کسی درخواست کو زیر غور لائے، بورڈ کا سیکریٹریٹ معاملہ سے متعلق تمام متعلقہ معلومات طلب کرے گا، بشمول واقعے کے حقائق اور متاثرہ شخص کی طبی اور سماجی معلومات جو کہ بورڈ کی طرف سے زیر غور لائی جائیں گی۔ سیکریٹریٹ درخواست گزار کو بورڈ کے فیصلے سے تحریری طور پر آگاہ کرے گا۔

## بورڈز کا صوابدیدی اختیار

دستیاب ثبوت کی بنیاد پر بورڈز یہ فیصلہ کریں گے کہ آیا ایک درخواست کو قبول کیا جائے یا نہیں۔ مزید برآں، وہ معاملہ کے حالات و واقعات کو مد نظر رکھتے ہوئے تلافی کی رقم کو کم یا زیادہ کرنے کی صوابدید بھی رکھتے ہیں۔

## اسکیم سے ہٹ کر تلافی کی وصولی

"دوگنا معاوضہ نہیں" کے اصول کے تحت، جہاں ایک درخواست گزار/متاثرہ فرد کو اسی واقعے کے سلسلے میں ہرجانہ یا دیگر معاوضہ (ملازمین کے معاوضے سمیت) موصول ہوا ہے تو اس صورت میں اسکیم کے تحت قابل ادائیگی معاوضہ کو اس نقصان/معاوضہ کے برابر رقم سے کم کیا جائے گا۔ اگر اس طرح کے نقصانات/معاوضے کی رقم اسکیم کے تحت قابل ادائیگی ایوارڈ کے برابر یا اس سے زیادہ ہے تو کوئی ادائیگی نہیں کی جائے گی۔ اس کے علاوہ، استفادہ کنندگان جو بعد میں اسی واقعے کے سلسلے میں اسکیم سے باہر ہرجانے یا دیگر معاوضہ وصول کرتے ہیں، انہیں اسکیم سے وصول کی گئی ادائیگیوں کو واپس کرنے کی ضرورت ہوگی، لیکن، کسی بھی صورت میں، واپس ادا کی جانی والی رقم اس رقم سے زیادہ نہیں ہوگی جو اسکیم سے باہر نقصان یا معاوضہ کی مد میں موصول ہوئی۔ تاہم، "سُلجھی ہوئی سوچ رکھنے والے" متاثرین کو دیا گیا کوئی بھی اضافی معاوضہ واپس کرنے کی ضرورت نہیں ہوگی۔

## Objective

The aim of the Scheme is to provide financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer (which means any police officer or other public officer on duty) using a weapon in the execution of his/her duty. The Scheme is non-contributory and non-means tested.

The Scheme comprises criminal injuries compensation and law enforcement injuries compensation and is administered by the Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board respectively. The Chairperson and members of the two Boards are appointed by the Chief Executive from outside the civil service. The Secretariat to the Boards (i.e. the Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation (CLEIC) Section of Social Welfare Department (SWD)) is responsible for receiving applications, conducting case investigations, and preparing case summaries and assessments, as well as arranging payment of awards to successful applicants.

## Eligibility Criteria

### Criminal Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong arising from:

- a crime of violence;
- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; or
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

Traffic offences will be excluded from the Scheme except in cases of a deliberate attempt to run the victim down.

The Criminal Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay, or had been the subject of criminal proceedings;
- the applicant should have given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident;
- for a re-application where the first claim for compensation had been made within three years of the date of the incident but the case was closed due to self-withdrawal or lost contact, the second or subsequent claim has been made either within three years of the date of the incident or within one year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later; and

- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, who is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the incident.

Where the victim and the offender were living together at the time of incident as members of the same family, compensation will be only payable under certain conditions.

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## Law Enforcement Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong resulting from the use of a weapon by a law enforcement officer in the execution of his/her duty in connection with:

- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; or
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

The Law Enforcement Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay;
- the applicant should have given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident;
- for a re-application where the first claim for compensation had been made within three years of the date of incident but the case was closed due to self-withdrawal or lost contact, the second or subsequent claim has been made either within three years of the date of the incident or within one year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later;
- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, who is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the incident; and
- if the victim is killed as a result of the use of a weapon by a law enforcement officer in the execution of duty, the applicant is regarded as a dependant within the definition of the Fatal Accidents Ordinance, Cap 22 (If he/she is not a dependant within this definition, his/her application will be considered by the Criminal Injuries Compensation Board.)

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## Application Procedures

Application forms are available at the police stations, District Offices of the Home Affairs Department, or Medical Social Services Units, Social Security Field Units, and the CLEIC Section of SWD. Completed forms can be posted or handed to the CLEIC Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email. Applicants can also make an application by online form.

### CLEIC Section

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East,  
Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address: cleicenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

## How an Application is Processed

Where the criminal incident as stated by the victim or applicant has been confirmed by the police, the application will be processed. Before the appropriate Board considers an application, the Board's Secretariat will seek all relevant information about the case, including the facts of the incident and medical and social information on the victim for the consideration of the Board. The Secretariat will inform the applicant in writing of the Board's decision.

## Discretionary Power of the Boards

The Boards will decide whether to accept an application on the basis of the evidence available. Also, they have the discretion to increase or reduce the amount of compensation, or to reject the application, depending on the circumstances of the case.

## Compensation Received outside the Scheme

Under the "no-double-compensation" principle, where an applicant/victim has received damages or other compensation (including Employees' Compensation) in respect of the same incident, the compensation payable under the Scheme will be reduced by an amount equivalent to such damages/compensation. No payment will be made if the amount of such damages/compensation is equal to or exceeds the assessed award payable under the Scheme. In addition, beneficiaries who subsequently receive damages or other compensation outside the Scheme in respect of the same incident will be required to refund the payments they have received from the Scheme, but, in any case, the amount to be repaid shall not exceed the amount of damages or compensation received outside the Scheme. Any increased award granted to "civic-minded" victims will not, however, be required to be repaid.